



QK1847675

外语教学 理论与实践

《中文社会科学引文索引》(CSSCI)来源期刊

全国中文语言类核心期刊

RCCSE中国核心学术期刊

“中国知网”全文收录期刊

本刊已入网“万方数据——数字化期刊群”

“面子与礼貌研究的前沿理论”专栏 陈新仁主持

“国标”语境下对英语专业“特色”建设的思考与实践探索 郭英剑

藏族学生英语三语写作中母语和汉语作用研究 陈建林 李筱媛

中美商务语篇互文性多维对比研究 王立非 李焯坤

可供性理论对二语习得的启示 余可华

2018/3

外语教学理论与实践

2018年第3期
(总第163期)
季刊

编委会主任:张春柏
执行主编:袁筱一
编辑部主任:梁超群

编委:
蔡基刚 陈新仁
程晓堂 董燕萍
高宁 高一虹
何刚 金衡山
李霄翔 梁超群
王守仁 许钧
杨廷宁 袁筱一
张德禄 张吉生
邹申

编辑:
程晓 高惠蓉
宋健飞 汪婉萍
王亚民 吴波
徐江 尹松

目 录

· 特稿 ·

“国标”语境下对英语专业“特色”建设的思考与实践探索
..... 郭英剑 (1)

· “面子与礼貌研究的前沿理论”专栏(陈新仁主持) ·

言语交际者关系管理模式新拟 陈新仁 (5)
面子建构论评析 李梦欣 李捷 (13)
融合与超越:礼貌实践观刍议 邱佳 陈梅松 (20)
人际语用学研究的社会认知路径 沈星辰 (27)

· 理论研究 ·

可供性理论对二语习得的启示 余可华 (34)
中国英语学习者词串效应研究 吴云 俞理明 (43)
国内二语习得研究新思路:跨界与融合
——“第七届中国第二语言习得研究国际学术研讨会”述评
..... 张涛 吴光亭 杨连瑞 陈士法 (52)

· 实践研究 ·

中美商务语篇互文性多维对比研究 王立非 李焯坤 (56)
藏族学生英语三语写作中母语和汉语作用研究
..... 陈建林 李筱媛 (63)

· 翻译研究 ·

BCC 汉语语料库在英汉翻译教学中的应用 孙东云 (71)
“双一流”背景下的翻译学学科建设与国际期刊投稿
——*Babel* 主编弗兰斯·德拉埃教授访谈录
..... 蒋剑峰 马会娟 (79)
历史的机缘与承诺
——美国著名汉学家倪豪士《史记》翻译专访 魏泓 (85)
翻译能力本质的元认知研究 胡珍铭 王湘玲 (91)

(上接第 78 页)

The application of BCC Chinese Corpus in English-Chinese translation teaching

by SUN Dongyun

Abstract: Corpus translation studies (CTS) is a hot topic among linguists and teachers in China and is frequently cited as a sound basis for translation teaching. However, parallel corpora have received by far the greatest attention in translation teaching while relatively little attention is paid to Chinese monolingual corpora. Therefore, this study introduces the application of BCC (BLCU Corpus Center) Chinese corpus in English-Chinese translation teaching by case analyses of word choices in non-literary translation. BCC was chosen because of its huge data (15 billion words), free access and user-friendliness. Three sub-corpora, namely, the multi-field sub-corpus, the science and technology sub-corpus and the diachronic query sub-corpus were incorporated to provide corpus-driven evidence for translation. The first two sub-corpora are chosen for their synchronic representativeness of contemporary Chinese and are expected to yield quantitative language evidence to complement the language intuition of native Chinese speakers. The diachronic sub-corpus is chosen for its authoritativeness of diachronic data from *People's Daily* and is expected to validate neologism through language contact. This paper reveals that BCC can help native Chinese learners to verify their intuition of Chinese, improve the accuracy of terminology, choose the right words in collocation, and use the right General Words for Specific Purposes. This paper further establishes a BCC Chinese Corpus-driven model for translation teaching and introduces the teaching strategies and techniques, such as using authentic language materials, keeping learner journals and e-portfolios as well as classroom discussions. It is emphasized that learners should be taught to develop the habit of using corpus evidence in substantiating their language instincts so that they can actually improve their translation competence. The paper also envisions the integration of multiple corpora in translation teaching.

Key words: Chinese corpus; BCC; translation teaching; corpus-driven learning

外语教学 理论与实践

(季刊)

2018年第3期

(总第163期)

定价: 10.00元

报刊代号: 4-325

主管: 中华人民共和国教育部

主办: 华东师范大学

编辑: 《外语教学理论与实践》编辑部

(200241 上海市东川路500号)

出版: 《外语教学理论与实践》编辑部

印刷: 上海景条印刷有限公司

发行: 上海市报刊发行局

订阅: 全国各地邮政局

发行范围: 公开

出版日期: 当年2月25日, 5月25日, 8月25日, 11月25日

电话/传真: (86-21) 5434 0725

电子邮件地址: flta@mail.ecnu.edu.cn

网址: <http://www.teachlanguage.ecnu.edu.cn/>

广告经营许可证: 沪工商广字07017

ISSN 1674-1234

CN31-1964/H

ISSN 1674-1234



9 771674 123180